

Den 13 december 1939 lämnade statsminister P. A. Hansson i andra kammaren och ecklesiastikminister Bagge i första kammaren följande regeringsförklaring:

Herr talman! Sedan Konungen i dag utnämnt ny regering, har denna velat inför kammaren genom mig göra följande deklARATION: Med hänsyn till det internationella läget och de påfrestningar detta medfört även för vårt folk har tidpunkten ansetts vara inne att förverkliga den redan tidigare dryftade tanken på en samling, genom vilken representanter för alla betydande meningsriktningar taga andel och ansvar i rikets styrelse. Denna handling utgör en manifestation av den nationella enigheten kring de nu väsentliga uppgifterna för svensk politik utåt och inåt.

Samlingsregeringen vill fullfölja tillkännagiven och dokumenterad svensk strävan att skapa förtroende och respekt åt vårt folks vilja till självständighet och neutralitet. Denna strävan innefattar även samarbete med övriga allians fria neutrala stater för tillvaratagande av de neutralas gemensamma intressen samt bevarande och utbyggande av nordisk samverkan.

De hemsökelse, som drabbat Finland, ha djupt berört det svenska folket. Den vilja att bringa humanitär och materiell hjälp, som spontant och allmänt framträtt, besjälade även regeringen. En förutsättning för samlingsregeringens arbete är att inre politiska meningsskiljaktigheter undanskjutas. Tidsläget bjuder enig samling kring de stora uppgifterna, av vilka fortsatt förstärkning av försvarsberedskapen och folkförsörjningens trygghet äro dominerande.

Samlingsregeringen förväntar, att alla lager inom folket skola stödja den i dess strävanden att föra vårt land genom tidens vanskligheter med bevarad fred och frihet. Det är en nationell plikt för alla och en var att i sina uttalanden och handlingar iakttaga den återhållsamhet som är nödvändig, om icke den ansvariga riksstyrelsens arbete skall försvåras och äventyras.

Källa: Svensk utrikespolitik under andra världskriget. Internationell politik 24, skrifter utgivna av Utrikespolitiska institutet, Kooperativa förbundets bokförlag, Stockholm, 1946.

On the 13th of December 1939 presented Prime Minister P. A. Hansson in the second Chamber of the Parliament, and Minister of education and ecclesiastical affairs Bagge in the first Chamber the following declaration of the government:

Mr. Chairman! As the King has today appointed a new Cabinet, it wishes to present in front of the Chamber the following declaration: In view of the international situation and the strain it has brought also to our people it has been considered to be the right time to put together, following thoughts that were already previously discussed, a coalition in which representatives of all the significant directions of opinions can take part and bear responsibility in governing the country. This way we manifest in- and outwards our national unity on the present primary tasks in the Swedish policy.

The coalition government will follow Sweden's known and documented intention to create trust and respect to our people's will to independence and neutrality. This intention includes also cooperation with neutral states' other alliances for protection of neutral states' common interests as well as maintaining and expanding the Nordic cooperation.

The calamities that has now fallen upon Finland have deeply touched the Swedish people. Its spontaneous and widely spread will to give humanitarian and material aid animates the Cabinet, too. A prerequisite for coalition government's work is that domestic political differences of opinions are set aside. The time now calls a unified coalition in matters of importance of which the continued defensive preparedness and securing the national food supplies are the most dominating ones.

The coalition government expects that all layers of the people are prepared to give it their support in the task of leading our country through present difficulties and by maintaining peace and freedom. It is a national duty for each one of us to observe the necessary restraint in our statements and deeds so that the work of the responsibility bearing state government shall not be obstructed or jeopardized.

Source: Svensk utrikespolitik under andra världskriget. Internationell politik 24, skrifter utgivna av Utrikespolitiska institutet, Kooperativa förbundets bokförlag, Stockholm, 1946. (Swedish Foreign Policy under the Second World War, Stockholm, 1946). Translation: Pauli Kruhse

Joulukuun 13 päivänä 1939 pääministeri P. A. Hansson antoi toisessa kamarissa ja kirkollisasioiden ministeri Bagge ensimmäisessä kamarissa seuraavan hallituksen tiedonannon:

Herra puhemies! Sen jälkeen kun kuningas on nimittänyt tänään uuden hallituksen, se on tahtonut antaa kauttani seuraavan julistuksen: Kansainväliseen tilanteeseen ja niihin vaikeuksiin viitaten, jotka tämä tuo tullessaan myös meidän kansallemme, on katsottu, että nyt on ajankohta toteuttaa ne jo aiemmin keskustellut ajatukset kokoomuksesta, jonka kautta kaikkien merkittävien mielipidesuuntien edustajat voivat ottaa osaa ja kantaa vastuuta maan hallituksesta. Tämä toimenpide on ilmaus kansallisesta yhtenäisyydestä Ruotsin sisä- ja ulkopolitiikan oleellisissa tehtävissä.

Kokoomushallitus tulee toteuttamaan Ruotsin tunnetun ja dokumentoidun pyrkimyksen luoda luottamusta ja kunnioitusta kansamme itsenäisyys- ja puolueettomuustahtoon. Tämä pyrkimys pitää sisällään myös yhteistyön muiden liittoutumattomien puolueettomien maiden kanssa näiden yhteisten intressien suojelemiseksi kuten myös pohjoismaisen yhteistyön säilyttämiseksi ja laajentamiseksi.

Ne koettelemukset, jotka ovat kohdanneet Suomea, ovat liikuttaneet syvästi Ruotsin kansaa. Spontaanisesti ja yleisesti esiintunut halu humanitäärisen ja materiaalisen avun antamiseksi elähdyttää myös hallitusta. Edellytys kokoomushallituksen työskentelylle on sisäisten poliittisten mielipide-erojen työntäminen syrjään. Ajankohta tarjoaa yhtenäisen kokoontumisen suurten tehtävien ääreen, joissa puolustusvalmiuden jatkuva vahvistaminen ja kansanhuollon turvaaminen ovat vallitsevia.

Kokoomushallitus odottaa, että kaikki kansankerrokset tukevat sitä sen pyrkimyksissä ohjata maotamme ajan vaikeuksissa rauhan ja vapauden säilyttäen. Se on kaikkien kansallinen velvollisuus ja jokaisen tulee lausunnoillaan ja toimillaan ottaa huomioon tarpeellinen pidättyväisyys, jotta vastuullisen hallituksen työtä ei vaikeuteta tai vaaranneta.

Lähde: Svensk utrikespolitik under andra världskriget. Internationell politik 24, skrifter utgivna av Utrikespolitiska institutet, Kooperativa förbundets bokförlag, Stockholm, 1946. Käännös: Pauli Kruhse.